Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Godne wiary Słowo jeśli ktoś doglądania pragnie pięknego dzieła pożąda |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiarygodne to Słowo:\* Jeśli ktoś sięga\*\* po biskupstwo,\*\*\* \*\*\*\* pragnie pięknej pracy.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Godne wiary\* słowo: Jeśli ktoś (po) doglądanie\*\* sięga, pięknego dzieła pożąda. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Godne wiary Słowo jeśli ktoś doglądania pragnie pięknego dzieła pożąda |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuszne jest stwierdzenie, że kto ubiega się o starszeństwo, pragnie pięknej pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiarygodne to słowa: Jeśli ktoś pragnie biskupstwa, pragnie dobrej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wierna jest ta mowa: Jeźli kto biskupstwa żąda, dobrej pracy żąda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wierna mowa: Jeśli kto biskupstwa pożąda, dobrego dzieła pożąda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nauka to godna wiary: jeśli ktoś dąży do biskupstwa, pragnie dobrego zadania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawdziwa to mowa: Kto o biskupstwo się ubiega, pięknej pracy pragnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauka ta jest godna wiary. BISKUPI I DIAKONI Przymioty biskupów Jeśli ktoś zabiega o urząd biskupa, pragnie tego, co dobre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto słowo godne wiary: Jeśli ktoś pragnie biskupstwa, dąży do szlachetnej pracy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To godna wiary nauka. Jeśli ktoś dąży do biskupstwa, dobrego dzieła pożąda. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To prawda oczywista: kto przyjmuje urząd biskupa, ten się decyduje na piękną pracę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Godna to wiary nauka: ten, kto ubiega się o biskupstwo, pragnie podjąć się pięknego zadania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Правильне слово: якщо хто бажає єпископства, той бажає доброї справи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prawdziwe to słowo: Jeśli ktoś pragnie doglądania pragnie pięknej pracy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto stwierdzenie, któremu możesz zaufać: każdy, kto stara się zostać przewodniczącym zgromadzenia, zabiega o wartościowe zajęcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oświadczenie to jest wiarogodne. Jeżeli mężczyzna ubiega się o urząd nadzorcy, to pragnie wspaniałej pracy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To prawda, że ten, kto chce być duchowym przywódcą, pragnie szlachetnego zadania. |

1. 1) Wiarygodne to Słowo, πιστὸς ὁ λόγος : wyrażenie łączone z <x>610 2:15</x> (<x>610 3:1</x>L.). Jeśli przyjąć taki podział, to miałoby ono zn.: szczerze mówię – i zaznaczałoby, że rozstrzygnięcie Pawła jest zdroworozsądkowe, a nie ogólnie obowiązujące czy dogmatyczne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) si ęga, ὀρέγεται; ὀρέγω ozn. pragnienie czegoś (por. <x>650 11:16</x>), tęsknotę za czymś, pełne poświęcenia dążenie do czegoś (por. <x>610 6:10</x>), sięganie po coś. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) biskupstwo, ἐπισκοπή, tj. stanowisko doglądającego i nadzorującego rozwój, odwiedzającego powierzonych jego pieczy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 20:28</x>; <x>630 1:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) pragnie (…) pracy, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ, l. tęskni za pięknym dziełem. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna grecka lekcja: "ludzkie". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Wyraz ten przyjął znaczenie "biskupstwo". [↑](#footnote-ref-8)